

УДК 81'367.626

## РАСХОЖДЕНИЕ В РАМКАХ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ СИСТЕМ МЕСТОИМЕНИЯ ВТОРОГО ЛИЦА

**Бурдыко О.В., преп., Рожнова М.С., студ.**

*Витебский государственный технологический университет  
г. Витебск, Республика Беларусь*

В английский язык вежливое Вы проникло из французского языка, будучи заимствовано франкоговорящей английской аристократией. Норманнское завоевание Англии в 1066 г. привело к длительному периоду двуязычия. Вместе с тем английский язык в виде нескольких территориальных диалектов продолжал оставаться языком простых сословий.

Социальное разграничение в употреблении местоименных форм исследователи объясняют тем, что вежливое Вы изначально появилось в аристократической среде и распространялось сверху вниз. Важной особенностью английского языка, в отличие от других европейских языков, является смешение местоименных форм в рамках одного высказывания, предложения, фразы при обращении к одному и тому же лицу.

Начиная с XVI в. форма *thou* постепенно вытесняется формой *you* из разговорной речи, в то время как форма *you* расширяет сферу своего употребления и становится универсальной формой обращения среди всех слоев населения.

В это же время русский язык заимствует из французского вежливую манеру обращения к собеседнику с помощью формы множественного числа местоимения второго лица Вы. Вероятно, благодаря более позднему появлению в русском языке традиции обращения на Вы, русский язык избежал частых колебаний, свойственных английскому языку.

Большинства переводческих несоответствий можно было бы избежать при сознательном и последовательном подходе к проблеме выбора формы, учитывая нормы русского языка, ориентируясь на идею произведения и отраженную в нем эпоху, на характер отношений между героями и, соответственно, принимая во внимание ситуацию, контекст, стиль речи и выбор обращения, опираясь на переводческую и литературную традицию. Английская пара *thou/you* настолько неоднозначна и настолько не коррелируется с русскими аналогами, что в целом фамильярное *thou* весьма органично может стать Вы, а по сути своей вежливое *you* – самым дерзким ты.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Успенский, Б. А. *Ego Loquens. Язык и коммуникационное пространство.* – М.: РГГУ, 2007. – С. 24.
2. Wales K. *Thou and You in Early Modern English: Brown and Gilman Re-apprised* / K. Wales – *Studia Linguistica*, 1983. – pp. 107–125.